

Arrivando in Norvegia

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Dler Piran
-  5
-  كوردى ckb / Italiano it

له ھنگى 12ى 2016 من و دوو براكهه ھتینه نهروىج. ئيمه جلوبه رگى ھوينھن
پۆشيبوو چونكه واھنزانى له نهروىجيش گه رھيه و وهك له سۆھل وايه.
ھەرچۆنیک بێت، گتیک گه یشتهینه فرۆكه ڤه، به فر دهبرى. ئيمه سه رهھن بوو و
كه شه كهش ته زى بوو. له گه ل ئه وهى چه ند ڤه نهيه كه ن ھيڤبوو، ئه وان ته نه جلى
ھوينهين تيدا بوو.

. . .

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.

هه‌رچه‌نده بۆرد بوو، من دڵخۆش بووم ئه‌و گته‌ی هه‌تینه‌ نه‌رویج. له‌کۆڵاییدا دووباره‌
دایکم ده‌بینم، که‌ بۆ شه‌ش سێ نه‌مینیبوو. دایکم و دوو له‌ هورپێکنی پیشوازیین
لێکردین. گته‌یک بینیهن له‌ خۆشین گریین. به‌ره‌و ئه‌و شه‌روچه‌ بچوو که‌ لێهنخوری
که‌ دایکم لێی ده‌ژێ.

...

Nonostante il freddo, ero contenta di essere venuta in
Norvegia. Avrei finalmente riabbracciato mia madre, che
non vedevo da sei anni. Mia mamma e due sue amiche
erano venute a prenderci. Quando le abbiamo viste siamo
scoppiate a piangere per la gioia. Ci hanno portato nella
cittadina dove vive mia madre.

پۆژەگنی سەرەدا لە تەرۆچکە کە ی دایکم زۆر سەیر بوون. سەرد و بە فراوی بوو و
شتی زۆر نەبوو بە بێبەینی. شەقامەکن بە تەواوی خلی بوون. ئەو خەلکە کە مە ی کە
بینیم سەرد و داخەز بوون. لە سۆدا لە هەموو شوێنیک خەلکی لیبوو، بۆیە هەموو
شتیک لێرەدا بەر بوو. دایکم و هورپێگنی هەندیک بێرین بە ئیمە دا، ئەو چ
ئیمە ی برد بۆ کرینی جلوبەرگی زسەن.

...

I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani.
Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le
strade erano completamente vuote. Le poche persone che
incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In
Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa
sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno
fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti
invernali.

دوای پشووهگنی سه‌ری سډل په‌یوه‌ندیم به‌خولیکې زه‌نی نه‌رویجی کرد له
سه‌نته‌ریکې په‌روه‌رده‌یی پی‌گه‌یشتووان. من بۆ دوو سډل له‌وئ خویندم به‌ر له
چوون بۆ قوم‌بخنه‌یه‌کی ه‌س‌یی. ئیس‌ من له‌ کۆډ سډلم دام، وه‌ کۆمه‌لیک ه‌ورپی
نویم په‌یدا کردووه‌. من زۆر کۆمه‌لایه‌تیم و چیژ ده‌بینم له‌ه‌س‌ینی خه‌لکی تر.

...

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un corso di norvegese presso un centro scuola per adulti. Ho studiato per due anni lì prima di essere ammessa in una scuola pubblica. Ora sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere altra gente.

دواى قوتبخنه دهچمه لځوهندىك كه له لايهن خوږه خښنه وه به پړيوه ده چي كه له وئ
چرمه تي وه رده گرم بو ئهركى هله وه م. هه روه ه پيوه نديم به خوليكى
دروو ه نيشه وه كړدووه له لځوهنده كه.

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove
mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di
cucito.

له سوڤل هه رگيز نه چووم بو قوتبخنه و هيچ خوليكم نه بينيوه جگه له قوتبخنه
قورلني. نه مده زاني چون بخوينمه وه ښ بنووسم. ئيسه فيربووم چون بنووسم به
هه ردوو زهني سوڤلي و نه رويجي، له گه له چه ندين ډبهه تي تر. به ښ خويندن
هه ستم ده كرد كه من هيچ كه سيك نيم. ئيسه هه ست ده كه م كه زانيريم هه يه و
دلخوشم.

. . .

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi
eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere.
Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo,
e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero
nessuno. Ora mi sento informata e felice.

بۇلى داھتوو دەست دەكەم بە قومۇبخنەي ھۈەندى لە بەشى گەشەپېدانى
تەندروستى و گەنچن. دەمەوى لە داھتوودا بېم بە گرمەندى كۆمەلايەتى گەنچن.
كتىك خويندەكەم تەواوكرد خەونم ئەوھىە گرېكى بەردەوامم دەستكەويىت.
ھەروھ دەشمەويىت فيرى شۆفيىرى بېم و مۆلەتى شۆفيىرى وەرگرم.

...

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria, con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In futuro voglio diventare operatore giovanile. Quando avrò completato la mia istruzione, sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche imparare a guidare e prendere la patente.

ئەگەر لە سوڤال بەیەتمەو، پیموایە ئیسە دەبوومە دایک. لەوانەیه ئیسە چەند
مندالم هەبووایە. ئەگەر لە سوڤال بووایە، هەن ئەو هەلانیەم نەدەبوو کە ئیسە
هەمە. هەست دەکەم بە بەختم کە لە نەرویج دەژیم.

...

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già
madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei
tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a
vivere in Norvegia.



LIDA Stories

lidastories.net

هاتن بۆ نه رویج

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Dler Piran (ckb), Andrea Ciasca Marra (it)

